



Bibliografia/Bibliografía/ Bibliographie/Works cited

Adam J.-M., 2001, "Entre conseils et consignes: les genres d'incitation à l'action", *Pratiques* 111-112, pp.7-38.

Adam M., 1985, *Le texte narratif, précis d'analyse textuelle*, Fernand Nathan, Paris.

AFSSAPS, 2009, *Conseils pour l'élaboration des notices destinées aux patients et la conduite des tests de lisibilité*, <<http://www.afssaps.fr>> (28 febbraio 2012).

Amy de la Bretèque F., 2004, *L'imaginaire medieval dans le cinéma occidental*, Champion, Parigi.

Anesa P., 2011, *Courtroom Discourses: An Analysis of the Westerfield Jury Trial*, Tesi di dottorato, Università di Verona.

Aron R., Fast J. e R.B. Klein, 1996, *Trial Communication Skills*, Deerfield (ILL), Clark Boardman Callaghan.

Ashcroft B., Griffiths G. e Tiffin H., 1989, *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-Colonial Literature*, Routledge, Londra e New York.

Assemblea Federale della Confederazione svizzera, *Glossario del Parlamento*, <<http://www.parlament.ch/i/wissen/parlamentswoerterbuch/Pagine/default.aspx>> (28 febbraio 2012).

Attolini V., 1993, *Immagini del Medioevo nel Cinema*, Edizioni Dedalo, Bari.

Bachmann C., 1997, *Public Relations: Ghostwriting für Medien? Eine linguistische Analyse der journalistischen Leistung bei der Adaption von Pressemitteilungen*. Peter Lang, Berna.

Baker M. (a cura di), 1998, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies, s.v. Equivalence*, a cura di D. Kenny, Routledge, Londra, pp. 100-104.

Baker M., 1992, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Routledge, London and New York.

Baker M., 1996, "Corpus-based translation studies: the challenges that lie ahead", in Somers H. (ed.), *Terminology, LSP and translation: studies in language*



engineering, in honour of Juan C. Sager, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 175-186.

Baker, M. (ed.), [1998] 2001, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, London and New York.

Baker M., 2006, "Contextualization in Translator- and Interpreter-Mediated Events", *Journal of Pragmatics*, 38(3), pp. 321-337.

Bakhtin M., 1981, *The dialogic imagination: Four essays by M.M. Bakhtin*, edited by M. Holquist, University of Texas Press, Austin.

Banfield A., 1973, "Narrative Style and the Grammar of Direct and Indirect Speech", *Foundation of Language* 10, pp. 1-39.

Banfield A., 1982, *Unspeakable Sentences. Narration and Representation in the Language of Fiction*, Routledge & Kegan Paul.

Bartoloni P., 2003, "Translating from the Interstices", in S. Petrilli (a cura di), *Translation Translation*, Rodopi, Amsterdam e New York, pp. 465-474.

Basari E., 1940-1941, "Beowulf. Leggenda cristiana dell'antica Danimarca", *Il Vittorioso* IV, pp. 44-51; V, pp. 1-4.

Bassnett S. and Lefevere A., 1998, *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*, Multilingual Matters, Clevedon.

Bassnett S. e Lefevere A. (eds.), 1990, *Translation, History and Culture*, London, St. Martin's Press.

Bassnett S. e Trivedi H. (a cura di), 1999, *Post-Colonial Translation*, Routledge, Londra e New York.

Bassnett-McGuire S., 1985, "Ways through the Labyrinth. Strategies and Methods for Translating Theatre Texts", in T. Hermans (a cura di), *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*, London – Sydney.

Bassnett-McGuire S., 1999, *Post-colonial translation: theory and practice*, Routledge, London.

Bauman R. e C. L. Briggs, 1990, "Poetics and Performance as Critical Perspectives on Language and Social Life", *Annual Review of Anthropology*, 19, pp. 59-88.

Bayar M., 2007, *To Mean or Not to Mean*, Kadmos cultural foundation, Damascus (Syria), Khatawat for publishing and distribution.

Bazerman C., 1999, *The Languages of Edison's Light*, Cambridge (MA), MIT Press.

Belardi W., 1993, "Il lessico dei linguaggi scientifici: precisione nei programmi, confusione nei risultati", in AA.VV., *Ethos, lingua e cultura. Scritti in memoria di G.R. Cardona*, il Calamo, Roma, pp. 379-403.

Bell A. e P. Garrett (a cura di), 1998, *Approaches to Media Discourse*, Oxford: Blackwell.

Bell A., 1991, *The Language of News Media*, Blackwell, Oxford.

Benedetti G., 2011, "L'elogio dell'interpretazione traducente nell'orizzonte del diritto europeo", in *Attività transazionali. Sapere giuridico e scienza della traduzione*, Edizioni Nuova Cultura, Roma, pp. 27-55.

Benveniste E., 1966, *Problèmes de linguistique generale*, Gallimard, Paris (trad. it. *Problemi di linguistica generale*, Milano, Il Saggiatore, 1971).



- Benveniste E., 1971, *Problemi di lingüistica generale*, Il Saggiatore, Milano.
- Berman A., 1999, *La Traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain*, Éditions du Seuil, Paris.
- Berman A., 2000, *Traduzione e critica produttiva*, Oedipus, Salerno.
- Berman A., 2004, *Translation and the Trials of the Foreign*, in L. Venuti (a cura di), *The Translation Studies Reader*, Routledge, New York e Londra, pp. 276-289.
- Bernhard T., 1967, *Verstörung*, Suhrkamp Taschenbuch; trad. italiana di E. Bernardi, Milano, Adelphi, 2002 [1981].
- Bhabha H., 1994, *The Location of Culture*, Routledge, Londra e New York.
- Bhatia V.K., 2004, *Worlds of Written Discourse. A Genre-based View*, London, Continuum.
- Bianciardi L., 1962, *La vita agra*, Milano, Rizzoli.
- Bianciardi L., 1969, "Il traduttore", in L. Bianciardi, *La solita zuppa e altre storie*, Milano, Bompiani.
- Bjork R.E. e J.D. Niles (a cura di), [1996] 1998, *Beowulf Handbook*, University of Exeter Press, Exeter.
- Blommaert J., 2005, *Discourse: A critical introduction*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Bosc F., 2006, "Andare a spasso per il testo", in F. Bosc, C. Marelllo e S. Mosca (a cura di) *Saperi per insegnare*, Loescher, Torino, pp. 228-243
- Bourdieu P., 1980, *Le sens pratique*, Les Editions de Minuit, Parigi.
- Bourdieu P., 2005, *Il senso pratico*, traduzione italiana di Mauro Piras, Armando Editore, Roma.
- Bréal M., 1887, "L'histoire de mots", in *Revue des deux mondes*, n. 83, pp. 187-212.
- Briggs C. L. e R. Bauman, 1992, "Genre, Intertextuality, and Social Power", *Journal of Linguistic Anthropology*, 2(2), pp. 131-72.
- Brugman K. e H. Osthoff, 1878, "Vorwort", in *Morphologische Untersuchungen auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen*, Hirzel, Leipzig.
- Brugman K., 1885, *Zum heutigen Stand der Sprachwissenschaft*, Trübner, Strassburg.
- Brunetti G., 1994, "Il Beowulf in inglese moderno: traduzioni dal 1940 al 1990", in M.V. Molinari, M. Meli, P. Mura P. e F. Ferrari (a cura di), *Teoria e pratica della traduzione nel Medioevo germanico*, Unipress, Padova, pp. 139-158.
- Brunetti G. (a cura di), 2003, *Beowulf*, Carocci, Roma.
- Buzzoni M., 2010, *Beowulf al cinema. Quello che le riscritture non dicono*, Cafoscarina, Venezia.
- Calaresu E., 2004, *Testuali parole. La dimensione pragmatica e testuale del discorso riportato*, FrancoAngeli, Milano.
- Calsamiglia H., 2003, "Popularization Discourse", *Discourse Studies* 5, 2, pp. 139-46.
- Calsamiglia H. e T.A. Van Dijk, 2004, "Popularization Discourse and Knowledge about the Genome", *Discourse & Society* 15, 4, pp. 369-389.
- Calvi M. V., 2008, "Generi testuali e tradizioni discorsive: il bugiardino in spagnolo e in italiano" in L. Schena, C. Preite e L.T. Soliman, *La contrastività dei linguaggi specialistici*, XVI incontro del Centro Linguistico Bocconi, novembre 2007, Egea, Milano.
- Calvino I., 2002, *Mondo scritto e mondo non scritto*, Mondadori, Milano.



Campbell, S., 1998, *Translation into the Second Language*, Longman, London and New York.

Cardinaletti A., 2004, "La traduzione dei pronomi: interferenza sintattica e cambiamento linguistico", in Garzone e Cardinaletti (a cura di), pp. 129-150.

Cardinaletti A. e G. Garzone (a cura di), 2005, *L'italiano delle traduzioni*, FrancoAngeli, Milano.

Cassany D., 2004, "Análisis de argumentaciones orales en talleres de escritura profesional" in Arnoux, E.N., García Negroni, M.M., *Homenaje a Oswald Ducrot*, Eudebea, Buenos Aires, pp. 99-116.

Cassirer E., 1945, "Structuralism in modern linguistics", in *Word*, n. 1, pp. 97-120.

Castronovo C. (ed.), 2001, *Principi di Diritto Europeo dei Contratti*, Giuffrè Editore, Milano.

Catenaccio P., 2008, "Press releases as a hybrid genre", *Pragmatics*, 18: 1, pp. 9-32.

Catenaccio P., 2009, *Corporate Press Releases – An Overview*, Cuem, Milano.

Cattrysse P., 1992, "Film (Adaptation) as Translation: Some Methodological Proposals", *Target* 4,1, pp. 53-70.

Cavagna F., 2011, *Un langage administratif plus clair? Les formulaires imprimés*, Tesi di laurea magistrale, Università di Bergamo, Bergamo.

Cavagnoli F., 2010, *Il proprio e l'estraneo nella traduzione letteraria di lingua inglese*, Polimetrica, Monza.

Cera R. et al., 2002, "L'eroe germanico raccontato per immagini: il Beowulf di Gareth Hinds", in V. Dolcetti Corazza e R. Gendre (a cura di), *Antichità germaniche. Il parte*, Edizioni dell'Orso, Alessandria, pp. 191-221.

Cerquiglini B. (a cura di), 1999, *Femme, j'écris ton nom. Guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions*, CNRS et INaLF, <www.dgllf.culture.gouv.fr/ressources/feminisation.pdf> (28 febbraio 2012).

Chancellerie fédérale, 1991, *Rapport du Conseil fédéral sur le programme législatif du 26 février 1986, Egalité des droits entre hommes et femmes Formulation non sexiste des actes législatifs et administratifs*, <<http://www.bk.admin.ch/index.html?lang=fr>> (27 febbraio 2012).

Chancellerie Fédérale, 2000, *Guide de formulation non sexiste des textes administratifs et législatifs de la Confédération*, <<http://www.bk.admin.ch/dokumentation/sprachen/04908/05037/index.html?lang=fr>> (28 febbraio 2012).

Chechov A., *Kastanka e altri racconti*, trad. it. di A. Polledro.

Chiavini R., Pizzo G.F. e M. Tetro (a cura di), 2004, *Il grande cinema fantasy*, Gremese Editore, Roma.

Clark Hall J.R., 1901, *Beowulf and the Fight at Finnsburg: A Translation into Modern English Prose*, Sonnenschein, Londra.

Clark Hall J.R., 1940, *Beowulf and the Fight at Finnsburg: A Translation into Modern English Prose*, newly edited and revised by C.L. Wrenn with preface by J.R.R. Tolkien, Allen and Unwin, Londra.



Cloître M. e Shinn T., 1985, "Expository Practice. Social, Cognitive and Epistemological Linkages", in T. Shinn e R. Whitley (eds), *Expository Science*, Reidel, Dordrecht, pp. 31-60.

Code du travail, Legifrance, <<http://www.legifrance.gouv.fr>> (3 gennaio 2012).

Conde Silvestre J.C., 2009, "Estrategias y recursos para la reelaboración de un poema heroico medieval en el siglo XXI: Los *Beowulfs* de Robert Zemeckis y Caitlín R. Kiernan", *Miscelánea Medieval Murciana* XXXIII, pp. 9-31.

Conrad J., "L'ospite segreto", in P. Pieroni e B. Liberio (eds), 1958, *Avventura: racconti di avventure*, Firenze, Vallecchi, collana "I Gabbiani".

Constitution de la Confédération suisse, 1999 <<http://www.admin.ch/ch/f/rs/101>> (3 gennaio 2012).

Cooter R. e S. Pumfrey, 1994, "Separate Spheres and Public Places: Reflections on the History of Science Popularization and Science in Popular Culture", *History of Science* 32, pp. 237-67.

Cornu G., 1990, *Linguistique juridique*, Montchrestien, Paris.

Cortelazzo M., 1994, *La dimensione verticale*, Unipress, Padova

Cummins J., 1984, *Bilingualism and Special Education Issues in Assessment and Pedagogy*, Multilingual Matters, Avon

Dardano M., 1987, "Linguaggi settoriali e processi di riformulazione" in Parallela 3. Atti del IV incontro italo - austriaco dei linguisti (Vienna 15-18 settembre 1986), Narr, Tübingen

Davies N., 2008, *Flat Earth News*, Chatto and Windus, London.

de Villiers G., 2003, *SAS - L'or d'Al-Qaïda*, Paris, éditions G. de Villiers; trad. it. M. Morelli (gennaio 2004), *SAS: L'oro di Al-Qaeda*, coll. "Segretissimo", Milano, Arnoldo Mondadori Editore.

Debetto G., 2003, "L'italiano per imparare scuola" in Ricciarelli E. (a cura di) *Nuovi compagni di banco. Percorsi e proposte per l'integrazione degli alunni stranieri*, Franco Angeli, Milano, pp. 295-315

Delbrück B., 1904, *Einleitung in das Studium der indogermanischen Sprachen*, Breitkopf & Härtel, Leipzig.

Desoutter C., 2006, "Le processus de simplification du langage administratif en France", in M. Gotti e D.S. Giannoni (a cura di), *New Trends in Specialized Discourse Analysis*, Peter Lang, Bern, pp. 163-182.

Desoutter C., 2007, "La personalizzazione del rapporto con il cittadino nella corrispondenza amministrativa: italiano e francese a confronto, in C. Preite, L.T. Soliman e S. Vecchiato (a cura di), *Esempi di multilinguismo in Europa. La contrastività nella codificazione linguistica*, Egea, Milano, pp. 231-248.

Desoutter C., 2012, in *Declinare i ruoli nella società, nella comunicazione, nella formazione*, Convegno dell'Università Ca' Foscari Comitato Pari Opportunità, Venezia, 2-3 Febbraio 2012.

Despax M., 1997, *Le droit du travail*, PUF, Paris.



Deumier P., 2008, "La re-codification à droit constant: outil de légistique ou de réforme?", *Studia Iurisprudencia Numeral 2, Supplemento a Studia Universitatis Babeş-Bolyai* <<http://www.studia.ubbcluj.ro/download/pdf/410.pdf>> (3 gennaio 2012).

Deuze M., 2008. "Understanding Journalism as Newswork: How it Changes, and how it Remains the Same", *Westminster Papers in Communication and Culture (WPCC)* 5(2), pp. 4-23.

Devoto G. e G.-C. Oli, 2000, *Il dizionario della lingua italiana*, Le Monnier, Firenze.

Dilthey W., 1883, *Einleitung in die Geisteswissenschaften*, Duncker & Humblot, Leipzig.

Driver M.W. e S. Ray (a cura di), 2006, *The Medieval Hero on Screen. Representations from Beowulf to Buffy*, McFarland, Jefferson (NC).

Ducrot O., 1984, *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*, Paidós, Barcelona.

Duranti A. e C. Goodwin (a cura di), 1992, *Rethinking Context: Language as an Interactive Phenomenon*, Cambridge, Cambridge University Press.

Eco U., 2003, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano.

Elam K., 1988, *Semiotica del teatro*, Il Mulino, Bologna.

Elliott A.B.R., 2011, *Remaking the Middle Ages: the methods of cinema and history in portraying the medieval world*, McFarland, Jefferson (NC).

Elmiger D., 2000, "Les guides de féminisation allemands et français: La Suisse au carrefour d'influences différentes", *Bulletin suisse de linguistique appliquée* 72, pp. 211-225.

Encrevé P., 2004, "La simplification du langage administratif", *La Jaune et la Rouge*, n° 595, <<http://www.lajauneetlarouge.com/article/la-simplification-du-langage-administratif>> (3 gennaio 2012).

Erjavec K., 2004, "Beyond advertising and journalism: hybrid promotional news discourse", *Discourse and Society*, 15(5), 553-578.

Ettmüller L., 1840, *Beowulf. Heldengedicht des achten Jahrhunderts*, Meyer und Zeller, Zürich.

Even-Zohar I., [1978] 1990b, "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem", *Polysystem Studies*, numero speciale di *Poetics Today* 11, 1, pp. 45-51; traduzione italiana di S. Traini, in S. Nergaard (a cura di), 1995, *Teorie contemporanee della traduzione*, Bompiani, Milano, pp. 225-238.

Even-Zohar I., 1979, "Polysystem Theory", *Poetics Today* 1, 1-2, pp. 287-310.

Even-Zohar I., [1979] 2005, "Polysystem Theory (revised)", in *Papers in Culture Research*, The Porter Chair of Semiotics, Tel Aviv University, Tel Aviv, pp. 38-48.

Even-Zohar I., 1990, "Translation and Transfer", *Polysystem Studies*, numero speciale di *Poetics Today* 11,1, pp. 73-78.

Even-Zohar I., [1997] 2005, "The Making of Culture Repertoire and the Role of Transfer", in *Papers in Culture Research*, The Porter Chair of Semiotics, Tel Aviv University, Tel Aviv, pp. 68-75.

Even-Zohar I., 2002, *Letteratura e polisistema letterario*, traduzione italiana di S. Traini, in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Bompiani, Milano, pp. 225-238.



Fahnestock J., 1986, "Accommodating Science: The Rhetorical Life of Scientific Facts", *Written Communication* 3, 3, pp. 275-96.

Fairclough N., 1992, *Discourse and Social Change*, Cambridge, Polity Press.

Ferrari F., 2002, "Considerazioni conclusive", in M.G. Cammarota e M.V. Molinari (a cura di), *Tradurre testi medievali: obiettivi, pubblico, strategie*, Edizioni Sestante, Bergamo, pp. 279-287.

Ferrari F., 2005, "La reinvenzione della tradizione: riscritture 'fantasy' della materia nibelungica", in M.G. Cammarota e M.V. Molinari (a cura di), *Riscritture del testo medievale: dialogo tra culture e tradizioni*, Edizioni Sestante, Bergamo, pp. 237-262.

Ferreri S., 2002, "Breve storia di un Curricolo di Lettura" in Ferreri S. (a cura di) *Non uno di meno*, La Nuova Italia, Milano, pp. 3-90

Fiorentino F. (a cura di), 2011, *Al di là del testo. Critica letteraria e studio della cultura*, Macerata, Quodlibet.

Fischer-Lichte E., 1983, *Semiotik des Theaters*, 3 Bände, Gunter Narr, Tübingen.

Foner E., *Rethinking American History in a Post-9/11 World*, in «George Mason's University History News Network», 9 giugno 2004, <<http://hnn.us/articles/6961.html>> (26 febbraio 2012).

Frantzen A.J., 2006, "Hrothgar Built Roads": *Grendel's Ride*, *Old English Newsletter* 39, pp. 27-35.

Gal. S., 2009, Linguistic Anthropology, in May, J. (a cura di) *Concise Encyclopedia of Pragmatics*, 2nd edition, Elsevier, Oxford, pp. 519-533.

García Izquierdo I. e Monzó Nebot, E., 2003, "Una enciclopedia para traductores. Los géneros de especialidad como herramienta privilegiada del traductor profesional", in Muñoz Martín, r. (ed.), *AETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción*, Asociación Ibérica de Estudios de Traducción, Granada, pp. 83-97.

García Izquierdo I., 2007, "Los géneros y las lenguas de especialidad", in Alcaraz Varó, E.; Mateo Martínez, J.; Yus Ramos, F. (eds.) *Las lenguas profesionales y académicas*, Ariel, Barcelona, pp. 119-125.

Gardner J., 1991, *L'Orco*, traduzione di Rossella Bernascone, Einaudi, Torino.

Gardner J., 1971, *Grendel*, Knopf, New York.

Garofalo G., 2009, *Géneros discursivos de la justicia penal*, Franco Angeli, Milano.

Garzone G., 2006, *Perspectives on ESP and popularization*, CUEM, Milano.

Garzone G., 2008, "Quali norme per la traduzione dei regolamenti arbitrari internazionali?", in Fusco, F.; Londero, R. (a cura di), *Incroci interlinguistici*, Franco Angeli, Milano, pp. 205-227.

Garzone G. e A. Cardinaletti (a cura di) *Lingua, mediazione linguistica e interferenza*, Franco Angeli, Milano.

Gasparini G., 1998, *Sociologia degli interstizi*, Mondadori, Milano.

Gaudreault A., 1988, *Du littéraire au filmique. Système du récit*, Méridiens Klincksieck, Parigi.

Gerbe R.-M., 2006, "Le présent de l'indicatif dans le discours juridique français", in A. Wagner e S. Cacciaguidi-Fahy (a cura di). *Legal Language and the Search for Clarity*, Peter Lang, Berne, pp. 265-302.



Gilsdorf E., 2006, "Epic Proportions: Tracking the Business of *Beowulf*," *The Common Review* 4, pp. 15-21.

GISCEL Sardegna, 1988, "Materie Scientifiche, libri di testo e linguaggio: il punto di vista di insegnanti e studenti in Guerriero A.R. (a cura di) *L'educazione linguistica e i linguaggi della scienza*, La Nuova Italia, Firenze, pp. 267-286

Giusti F., 2006, "Il *Beowulf* nel Novecento: il fumetto e il romanzo", *Linguistica e Filologia* 23, pp. 211-229.

Giusti G., 2004, "Il soggetto in italiano: uno studio sulle traduzioni di Harry Potter", in Garzone G. e Cardinaletti A. (a cura di), pp. 151-166.

Goffman E., 1987 (1981), *Forme del parlare*, trad. di F. Orletti, Il Mulino, Bologna.

Gotti M., 1991, *I linguaggi specialistici: caratteristiche linguistiche e criteri pragmatici*, Scandicci, La Nuova Italia.

Gotti M., 1996, "Il linguaggio della divulgazione. Problematiche di traduzione intralinguistica" in Cortese G. (a cura di) *Tradurre i linguaggi settoriali*, Edizioni Libreria Cortina, Torino, pp. 217 - 236

Gotti M., 2011³, *Investigating Specialized Discourse*, Bern, Peter Lang.

Gotti M. and S. Šarčević (eds), 2006, *Insights into Specialized Translation*. Bern: Peter Lang.

Gotti M. e F. Salager-Meyer (a cura di), 2006, *Advances in Medical Discourse Analysis: Oral and Written Contexts*, Bern, Peter Lang.

Gotti M. and C. Williams (eds), 2010, *Legal Discourse across Languages and Cultures*, Peter Lang, Bern.

Grassi R., 2003, "Compiti dell'insegnante disciplinare di classi plurilingui: la facilitazione dei testi scritti" in (a cura di Louise C.) *Italiano Lingua seconda. Fondamenti e Metodi*, Vol. I, Guerra Ed., Perugia, pp. 121-142

Grego, K., 2010, *Specialized Translation: Theoretical Issues, Operational Perspectives*, Polimetria, Monza.

Gregory J. e S. Miller, 1998, *Science in Public: Communication, Culture, and Credibility*, New York, Plenum.

Grión G., 1883, "Beowulf: Poema epico Anglosassone del VII secolo", in *Atti della Real Accademia lucchese di scienze, lettere ed arti* 22, pp. 197-379.

Grundtvig N.F.S., 1820, *Bjowulfs Drape: Et Gothisk Helte-Digt fra forrige Aar-Tusinde af Angel-Saxisk paa Danske Riim*, Andreas Seidelin, Copenhagen.

Gülich E., 2003; "Conversational Techniques Used in Transferring Knowledge between Medical Experts and Non-Experts", *Discourse Studies* 5, 2, pp. 235-63.

Gwyn R., 2002, *Communicating Health and Illness*, London, Sage.

Hall D.R., 2006, "Medical Leaflets, Empowerment and Disempowerment", in Gotti M. e F. Salager-Meyer (a cura di), pp. 271-288.

Halliday M.A.K., 1985/1994, *An Introduction to Functional Grammar*, 2nd ed., Edward, London.

Halliday M.A.K., 1997, "On the grammar of scientific English", in C. Taylor Torsello (a cura di), *Grammatica. Studi interlinguistici*, Unipress, Padova, pp. 21-38.



Halmari H. e T. Virtanen, 2005, "Towards understanding modern persuasion", in Halmari H. e T. Virtanen (a cura di), *Persuasion across genres. A linguistic approach*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 229-244.

Harrison S. e K. Moloney, 2004, "Comparing two public relations pioneers: American Ivy Lee and British John Elliot", *Public Relations Review*, 30(2), pp. 205-215.

Hatim, B. and I. Mason, 1997, *The Translator as Communicator*, Routledge, London.

Heller L., 2012, "Begriffübersetzung und Übersetzungsbegriff. Translatorische Überlegungen zu Heidegger", in D. Pirazzini, F. Santulli e T. Detti (a cura di), pp. 95-112.

Henne H. e J. Kilian (a cura di), 1998, *Hermann Paul: Sprachtheorie, Sprachgeschichte, Philologie*, Niemeyer, Tübingen.

Hinds G., 1999-2000, *The Collected Beowulf*, Cambridge (MA) <<http://Thecomic.com>> (26 febbraio 2012).

Holm J., 1988, *Pidgins and Creoles*, Cambridge University Press, Cambridge.

House, J., [1977] 1997, *Translation Quality Assessment*, Gunter Narr Verlag, Tübingen.

Hrabal B., *Ho servito il re d'Inghilterra*, trad. it. 1986, Roma, E/O.

Jacobs G., 1999, *Preformulating the News: An Analysis of the Metapragmatics of Press Releases*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.

Jakobs E.-M., 2003, "Reproductive writing – writing from sources", *Journal of Pragmatics*, 35 (6), pp. 893-906.

Jakobson R., 1959, "On Linguistic Aspects of Translation", in R.A. Brower (ed.), *On Translation*, Harvard University Press, Cambridge, Mass., pp. 232-239.

Jakobson R., [1959] 1987, "On Linguistic Aspects of Translation", in Pomorska K. e S. Rudy (a cura di), *Language in Literature*, The Belknap Press of Harvard University Press, Cambridge (MA), pp. 428-435; traduzione italiana di L. Heilmann e L. Grassi, in S. Nergaard (a cura di), 1995, *Teorie contemporanee della traduzione*, Bompiani, Milano, pp. 51-62.

Jelinek E., 1988, *Die Klavierspielerin*, Reinbek presso Amburgo, Rowohlt Taschenbuch; trad. italiana di R. Sarchielli, *La pianista*, Torino, Einaudi, 1991.

Jones Ch., 2002, "W.H. Auden and the 'Barbaric' Poetry of the North: Unchaining One's Daimon", *The Review of English Studies* 53, pp. 167-185.

Jones K., "Warrior Prince Sings in *Beowulf*. The Rock Opera, Opening Oct. 16", 16 ottobre 2005, <<http://www.playbill.com/news/article/95677.html>> (26 febbraio 2012).

Kafka F., 1986, *Die Verwandlung*, Frankfurt; trad. it. di R. Paoli, *La metamorfosi*, Mondadori.

Kalinowski G., 1972, *La logique des normes*, P.U.F., Paris.

Kandler G., 1954, "Das Geschichtliche in der Sprachwissenschaft und seine Ergänzungen", in *Lexis*, n. IV, pp. 5-20.

Kemble J., 1837, *A Translation of the Anglo-Saxon Poem of "Beowulf"*, William Pickering, Londra.

Keynes, J.M., 1936 (1973, *The General Theory of Employment, Interest, and Money*, in *The Collected Writings of John Maynard Keynes*, vol. VII, London, Macmillan.

Koch L. (a cura di), [1987] 1997, *Beowulf*, Einaudi, Torino.



- Koerner E.F.K, 1972, "Hermann Paul and synchronic linguistics", in *Lingua*, n. 29, pp. 274-307.
- Krashen S., 1985, *The input hypothesis*, Longman, London
- Kress G. e Th. van Leeuwen, 1996, *Reading Images: The Grammar of Visual Design*, London, Routledge.
- Kress G. e Th. van Leeuwen, 2001, *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*, London, Arnold.
- Kühnel J. et al. (a cura di), 1988, *Mittelalter-Rezeption III. Gesammelte Vorträge des 3. Salzburger Symposions: 'Mittelalter, Massenmedien, Neue Mythen'*, Kümmerle Verlag, Göppingen.
- Lakoff G. e M. Johnson, 1980, *Metaphors We Live By*, Chicago, Chicago University Press.
- Lathey G., 2006, *The Translation of Children's Literature*, Clevedon, Cromwell Press.
- Lave, J. and E. Wenger, 1991, *Situated Learning: Legitimate Peripheral Participation*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Laviosa-Braithwaite S., 1998, "Universals of Translation", in Baker M. (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London/New York, 288-291.
- Lecca M.T. e V. Pudda, 1988, "Il testo descrittivo" in Guerriero A.R. (a cura di) *L'educazione linguistica e i linguaggi della scienza*, La Nuova Italia, Firenze, pp. 270-292
- Leclerc J., 2011, "Suisse" in *L'aménagement linguistique dans le monde*, TLFQ, Université de Laval, Québec, <<http://www.tfq.ulaval.ca/axl/europe/suissefed.htm>> (23 février 2012).
- LEEM, 2008, *Mes médicaments, ma santé et moi!*, Materiale informativo della 3^{ème} Semaine de dialogue sur le médicament, <<http://www.le-medicament-parlons-en.com>> (28 febbraio 2012).
- Lefevere, A., 1975, *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*. Van Gorcum, Amsterdam.
- Lefevere A., 1992, *Translating, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, Routledge, Londra e New York.
- Lefevere A., 1992, *Translation, history, culture: a sourcebook*, Routledge, London.
- Lefevere A., 1998, *Traduzione e riscrittura. La manipolazione della fama letteraria*, UTET, Torino.
- Lemke J., 1998, "Multiplying Meaning: Visual and Verbal Semiotics in Scientific Text", in Martin J. e R. Veel (a cura di), *Reading Science*, London, Routledge, pp. 87-113.
- Leuven-Zwart K. Van, 1990, "Translation and original. Similarities and dissimilarities" in *Target*, n. 1:2.
- Levy, J., 1967, "Translation as a Decision Process", in *To Honor Roman Jakobson: Essays on the Occasion of His Seventieth Birthday: 11 October 1966*, Mouton, The Hague, pp. 1171-1182.
- Lewenstein B., 1995, "Science and the Media", in Jasanoff S., Markle G., Peterson J. e T. Pinch (a cura di), *Handbook of Science and Technology Studies*, Thousand Oaks (CA), Sage, pp. 343-60.
- Lewis J., A. Williams e B. Franklin, 2008, "A compromised fourth estate? UK news journalism, public relations and news sources", *Journalism Studies*, n. 9 (1), pp. 1-20.



Lewis J., A. Williams e B. Franklin, 2008, "Four rumours and an explanation. A political economic account of journalists' changing newsgathering and reporting practices", *Journalism Practice*, n. 2 (1), pp. 27-45.

Lucisano P. e M.E. Piemontese, 1988, "GULPEASE: una formula per la predizione della difficoltà dei test in lingua italiana", in *Scuola e città*, 3, 31, marzo 1988

Lumbelli L., 1989, *Fenomenologia dello scrivere chiaro*, Editori Riuniti, Roma

Maldonado C., 1999, "Discurso directo y discurso indirecto", in Bosque, I. e Demonte, V. (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. III, Espasa Calpe, Madrid, pp. 3549-3595.

Marchese M.A., 2002, "Linee guida per un curriculum" in S. Ferreri (a cura di) *Non uno di meno*, La Nuova Italia, Milano, pp. 93-110

Marello C., 2003, "Introduzione" in *Quaderno giallo* n. 6, UTS, Torino, pp.3-5

Martin F., 2010, "Indéfini, modalité et généricité dans la Déclaration des Droits de l'Homme", *Argumentation et Analyse du Discours* 4, <<http://aad.revues.org/770>> (06 febbraio 2012).

Martínez, N. and A. Hurtado, 2001, "Assessment in Translation Studies: Research Needs", *Meta* 46, 2, pp. 272-287.

Matthey M., 2000, «Féminisation du lexique et du discours en Suisse Romande: un état des lieux», *Bulletin VALS-ASLA* 72, pp. 63-79.

Mauray-Pasquier L., 2006, *Démarche épïcène pour la rédaction des documents*, Exposé devant le Conseil municipal de Lancy, <<http://www.maurypasquier.ch>> (28 febbraio 2012).

McKay S., 2006, "The Discursive Construction of Health Risk in Magazines: Messages, Registers and Readers", in Gotti M. e F. Salager-Meyer (a cura di), pp. 311-330.

McKay S. e F. Bonner, 2002, "Evaluating Illness: Health Narratives in Women's Magazines", *Journal of Language and Social Psychology* 21, 1, pp. 53-67.

McLuhan M., 1976, *Galassia Gutenberg*, Editore Armando, Roma.

McLuhan M., 1967, *Gli strumenti del comunicare*, Il Saggiatore, Milano.

Mehrch M., 1977, *Towards a Text-Based Model for Translation Evaluation*, Ridderkerk, Ridden print.

Meschonnic H., 1999, *Poétique du traduire*, Ed. Verdier, Lagrasse.

Miller T., 1998, "Visual Persuasion: A Comparison of Visuals in Academic Texts and the Popular Press", *English for Specific Purposes* 17, pp. 29-46.

Minuz F., 2006, "I manuali scolastici: un problema di lingua" in F. Bosc, C. Marello e S. Mosca (a cura di) *Saperi per insegnare*, Loescher, Torino, pp.112-128

Misteli F., 1882, "Beurteilungen. Rezension von: Prinzipien der Sprachgeschichte von Hermann Paul", in *Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft*, n. 13, pp. 376-409.

Moirand S., 2003, "Communicative and Cognitive Dimensions of Discourse on Science in the French Mass Media", *Discourse Studies* 5, pp. 175-206.

Moreau T., 2001, *Écrire les genres, guide romand d'aide à la rédaction administrative et législative épïcène*, <http://www.hefr.ch/files/hesso/ecrire_les_genres.pdf> (28 febbraio 2012).



Mortara Garavelli B., 2001, "Il discorso riportato", in Renzi, L.; Salvi, G. e Cardinaletti, A. (a cura di), *Grande Grammatica di Consultazione*, vol. III, Il Mulino, Bologna, pp. 429-470.

Mortara Garavelli B., 2001, *Le parole e la giustizia*, Einaudi, Torino.

Mortara Garavelli B., 2009, *La parola d'altri. Prospettive di analisi del discorso riportato*, Edizioni dell'Orso, Alessandria.

Munday J., 2001, *Introducing Translation Studies, Theories and Applications*, Routledge, London and New York.

Myers G., 1990, *Writing Biology: Texts in the Social Construction of Scientific Knowledge*, Madison (WI), University of Wisconsin Press.

Myers G., 1991, "Lexical Cohesion and Specialized Knowledge in Science and Popular Science Texts", *Discourse Processes* 14, 1, pp. 1-26.

Myers G., 1994, "Narratives of Science and Nature in Popularizing Molecular Genetics" in Coulthard M. (a cura di), 1994, *Advances in Written Text Analysis*, London: Routledge, pp. 179-190.

Myers G., 2003, "Discourse Studies of Scientific Popularization: Questioning the Boundaries", *Discourse Studies* 5, 2, pp. 265-279.

Nergaard, S. (ed.), 1995, *Teorie contemporanee della traduzione*, Bompiani, Milan.

Newmark P., 1981, *Approaches to Translation*, Pergamon, Oxford and New York.

Newmark, P., 1981, *Approaches to Translation*, New York, Prentice Hall.

Nicoll A., 1936, *Film and Theater*, Crowell, New York.

Nida E. e C.R. Taber, 1969, *The Theory and Practice of Translation*, Brill, Leiden.

Nida E., 1964, *Toward a Science of Translating*, Brill, Leiden.

Nida, E., 1969, "Science of translation", *Language*, 45, 3, pp. 483-498.

Nord C., 1997, *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester.

Nystrand, M., 1982, *What Writers Know: The Language, Process, and Structure of Written Discourse*, Academic Press, New York.

Olivero F., [1915] 1934, *Beowulf*, Edizioni dell'Erma, Torino.

Orioles V. (a cura di), 2001, *Dal 'paradigma' alla parola. Riflessioni sul metalinguaggio della linguistica*, il Calamo, Roma.

Orioles V. (a cura di), 2002, *Idee e parole. Universi concettuali e metalinguistici*, il Calamo, Roma.

Osborn M., [1996] 1998, "Translations, Versions, Illustrations", in R.E. Bjork e J.D. Niles (a cura di), *A Beowulf Handbook*, University of Exeter Press, Exeter, pp. 341-359.

Osborn M., *Annotated List of Beowulf Translations*, <<http://www.acmrs.org/academic-programs/online-resources/beowulf-list>> (26 febbraio 2012).

Osimo, B., 2004, *Traduzione e qualità: la valutazione in ambito accademico e professionale*, Hoepli, Milan.

Pallotti G., 2003, "Comprensione dei testi e abilità di studio", in *Quaderno giallo n.6*, UTS, Torino, pp.6-9



Pander Maat H., 2007, "How promotional language in press releases is dealt with by journalists: genre mixing or genre conflict?", *Journal of Business Communication*, 44(1), pp. 59-95.

Paul H., 1920, *Aufgabe und Methode der Geschichtswissenschaften*, de Gruyter, Berlin u. Leipzig.

Paul H., 1920⁵, *Prinzipien der Sprachgeschichte*, Niemeyer, Halle (translated form the second edition by H.A. Strong, 1988, *Principles of the History of Language*, Swan Sonnenschein, Lowrey).

Paul H., 1922, "Mein Leben", in *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, n. 46, pp. 495-500.

Pavesi M., Tomasi A., 2001, "Per un'analisi degli universali della traduzione in testi scientifici: l'esplicitazione e la semplificazione", in Bettoni C., Zampolli A., Zorzi D. (a cura di), *Atti del 2° Congresso dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata, Forlì 12-13 ottobre 2000*, Perugia, Guerra, 129-149.

Pecchio G., 1833, *Storia critica della poesia inglese. Parte I. Dall'origine della lingua e poesia inglese sino a Chaucer*, Ruggia, Lugano.

Peterson M.A., 2003, *Anthropology & Mass Communication. Media and myth in the new millennium*, Berghahn Books, New York.

Pirazzini D., F. Santulli e T. Detti (a cura di), 2012, *Übersetzen als Verhandlung*, Peter Lang, Frankfurt am Main.

Poli D. (a cura di), 2007, *Lessicologia e metalinguaggio*, il Calamo, Roma.

Pratt M.L., 1992, *Imperial Eyes: Studies in Travel Writing and Transculturation*, Routledge, Londra.

Pym A., 1992, *Translation and Text Transfer: An Essay on the Principles of Intercultural Communication*, Peter Lang, Frankfurt am Mein et al.

Pym A., 2001, "Trial, Error and Experimentation in the Training of Translation Teachers", *Traducción & Comunicación*, 2001, 2, Universidade de Vigo, Vigo, <<http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/trialanderror.pdf>>, (12 March 2012).

Pym, A., 2008, "On Indeterminacy in Translation: A Survey of Western Theories", <http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/translation/2008_%20Indeterminacy.pdf> (10 March 2012).

Pym, A., 2011, "Translation Research Terms: A Tentative Glossary for Moments of Perplexity and Dispute", in A. Pym (ed.), *Translation Research Projects 3*, Intercultural Studies Group, Tarragona, pp. 75-99, <http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/trp_3_2011/pym.pdf> (10 March 2012).

Ramonet E., *De la guerre perpétuelle, Le Monde Diplomatique* <http://www.monde-diplomatique.fr>; trad. it. *Guerra perpetua* (marzo 2003), *Il Manifesto* <http://www.ilmanifesto.it/MondeDiplo/index1.html>

Raso T., 2005, *La scrittura burocratica. La lingua e l'organizzazione del testo*, Carocci, Roma.

Reis M., 1978, "Hermann Paul", in *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, n. 100, pp. 159-204.

Reiß K. e H. Vermeer, 1984, *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Niemeyer, Tübingen.



- Remael A., 2000, *A Polysystem Approach to British New Wave Film Adaptation, Screenwriting and Dialogue*, PhD thesis, Catholic University of Leuven.
- Rhys J., 1966, *Wide Sargasso Sea*, Penguin, Londra.
- Rhys J., 1971, *Il grande mare dei sargassi*, trad. di A. Motti, Adelphi, Milano.
- Rickert H., 1902, *Die Grenzen der naturwissenschaftlichen Begriffsbildung*, Mohr, Tübingen u. Leipzig.
- Ricoeur P., 2008, *Tradurre l'intraducibile*, a cura di M. Oliva, Urbaniana University Press, Città del Vaticano.
- Riley A. e Scarpa, F., 1999, *La traduzione della sentenza di Common Law in italiano*, Università degli Studi di Trieste, Trieste.
- Robustelli C., 2012, "Strategie linguistiche per la valorizzazione delle differenze di genere", *Declinare i ruoli nella società, nella comunicazione, nella formazione*, Convegno dell'Università Ca' Foscari Comitato Pari Opportunità, Venezia, 2-3 Febbraio 2012.
- Rose G., 2001, *Visual Methodologies*, London, Sage.
- Rowling J.K., *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, London, Bloomsbury, 1998 first published in 1997; trad. it.: *Harry Potter e la pietra filosofale*, Milano, Salani Editore, 1998.
- Rowling J.K., 1999, *Harry Potter and the Chamber of Secrets*, London, Bloomsbury Publishing, prima edizione 1998; trad. it. di M. Astrologo: *Harry Potter e la camera dei segreti*, Milano, Salani Editore, 1999
- Ruiz Gurillo L., 2006, *Hechos pragmáticos del español*, Universidad de Alicante, Alicante.
- Sabbatucci G. e V. Vidotto, 2001, *Viaggio intorno al tempo. Per la Scuola Media. Le origini del mondo moderno*, Vol.2, Laterza, Bari
- Sager J. C., 1998, "What Distinguishes Major Types of Translation?", *The Translator* 4/1, pp. 69-89.
- Saibene M.G. e M. Francini (a cura di), 2005, *Eroi di carta e celluloidi. Il Medioevo germanico nelle forme espressive moderne*, Baroni, Viareggio.
- Salmon L., 2003, *Teoria della traduzione. Storia, scienza, professione*, Vallardi, Milano.
- Salmon L., 2005, "Su traduzione e pseudo-traduzione, ovvero su italiano e pseudo-italiano", in Cardinaletti e Garzone (a cura di), pp. 17-33.
- Salvi G., 2001, "La frase semplice", in L. Renzi, G. Salvi e A. Cardinaletti (a cura di) *Grande grammatica italiana di consultazione*, Il Mulino, Bologna, Volume 1, pp. 37-127
- Salvi R., 2011, "Il linguaggio legale inglese: dalla parola al testo", in P. Sandulli and M. Faioli (eds), *Attività transnazionali. Sapere giuridico e scienza della traduzione*, Edizioni Nuova Cultura, Roma, pp. 123-143.
- Salvi R. and H. Tanaka (eds) 2011, *Intercultural Interactions in Business and Management*, Peter Lang, Bern.
- Santulli F., 1996, *L'opera di Hermann Paul tra linguistica e filologia*, il Calamo, Roma.
- Santulli F., 2002, "Il nome della scienza: analisi quantitativa e qualitativa della terminologia epistemologica pauliana", in Orioles 2002 (a cura di), pp. 589-610.



Santulli F., 2012, "La traduzione come negoziazione tra *Entfremdung* e *Einbürgerung*: condizionamenti da e sulla cultura d'arrivo", in Pirazzini D., F. Santulli e T. Detti (a cura di), pp. 27-44.

Šarčević S., 1997, *New Approach to Legal Translation*, Kluwer Law International, The Hague, London, Boston.

Scarpa, F., 2008, *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*, Hoepli, Milano.

Schäffner C., 2004, "Metaphor and translation: some implications of a cognitive approach", in *Journal of Pragmatics*, n. 36, p. 1253-1269.

Schuhmann G., 1882, "Beowulf: Antichissimo poema epico de' popoli germanici", *Giornale napoletano di Filosofia e Lettere, Scienze morali e politiche* 7, pp. 25-36.

Scollon R. and S. Wong Scollon, 2003, *Discourses in Place*, Routledge, London and New York.

Seale C., 2002, *Media and Health*, London, Sage.

Seale C., 2004, "Health and the Media: An Overview", in Seale C. (a cura di), *Health and the Media*, Malden (MA), Blackwell, pp. 1-19.

Secord J., 2000, *Victorian Sensation: The Extraordinary Publication, Reception, and Secret Authorship of Vestiges of the Natural History of Creation*, Cambridge, Cambridge University Press.

Sequin E., 2001, "Narration and Legitimation: The Case of In Vitro Fertilisation", *Discourse and Society* 12, 2, pp. 195-215.

Sénat, 2007, *Guide de rédaction des propositions de loi et des amendements*, <<http://www.senat.fr/international/redigerlalo/redigerlalo.html>> (3 gennaio 2012).

Serceanu M., 1999, *L'adaptation cinématographique des textes littéraires. Théories et lectures*, Éditions du Céfal, Liège.

Serianni L., 2003, *Italiani scritti*, Il Mulino, Bologna.

Serpieri A., 1978, *Ipotesi teorica di segmentazione del testo teatrale* in Canziani A. et al., 1978, *Come comunica il teatro dal testo alla scena*, Il Formichiere, Milano.

Shinn T. e R. Whitley (a cura di), 1985, *Expository Science: Forms and Functions of Popularization*, Dordrecht, Reidel.

Silverstein M. e G. Urban (a cura di), 1996, *Natural Histories of Discourse*, University of Chicago Press, Chicago.

Simons L., 1896, *Beowulf. Angelsaksisch Volksepos vertaald in stafrijm en met inleiding en aantekeningen*, A. Siffer, Gent.

Sinclair J., 1996, "The Search for Units of Meaning", *Textus*, IX/1, pp. 75-106.

Skytte G.; Salvi, G.; Mancini, M.R., 2001, "Frase subordinate all'infinito", in Renzi, L.; Salvi, G.; Cardinaletti, A. (a cura di), *Grande Grammatica di Consultazione*, vol. II, Il Mulino, Bologna, pp. 485-497.

Sorace A., 2000, "Differential effects of attrition in the L1 syntax of near-native L2 speakers", in Howell S.C., Fish S.A., Keith-Lucas T. (eds.), *Proceedings of the 24th Boston University Conference on Language Development*, Somerville, MA, Cascadilla Press, pp. 719-725.

Sperber D., 1996, *Explaining Culture*, Blackwell, Oxford (UK) and Cambridge (USA).



Stolze R., 2003, "Translation for Children – World View or Pedagogics?", in *Meta: Translator's Journal*, n. 48:1-2, 2003, p. 208-221.

Sullam Calimani A.V. (a cura di), 2003, *Italiano e inglese a confronto. Atti del Convegno Italiano e inglese a confronto: problemi di interferenza linguistica*, Venezia, 12-13 aprile 2002, Franco Cesati Editore, Firenze.

Swales, J.M., 1990, *Genre analysis: English in academic research and writings*, Cambridge University Press, Cambridge.

Taranilla García R., 2007, "«Con cuentos a la policía». Las secuencias narrativas en el acta de declaración policial", *Revista de Lengua y Dret* 47, pp. 79-111.

Teets B., 1990, *Joseph Conrad: An Annotated Bibliography*, New York, Garland.

Thompson J.B., 1995, *The Media and Modernity. A Social Theory of the Media*, Polity Press, Cambridge.

Tolkien J.R.R., 1936, "Beowulf: The Monsters and the Critics", *Proceedings of the British Academy* 22, pp. 245-95; traduzione italiana di Carlo Donà, in G. De Turre (a cura di), *Il Medioevo e il Fantastico*, Luni Editrice, Milano-Trento, pp. 27-87.

Torop, P., [1995]2010, *La traduzione totale*, trad. di B. Osimo, Hoepli, Milano.

Toury G., [1978] 1995, "The Nature and Role of Norms in Translation", in *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Benjamins, Amsterdam e Philadelphia, pp. 53-69.

Toury G., 1999-2000, "Progettazione culturale e traduzione", in S. Petrilli (a cura di), *La traduzione*, Meltemi, Roma, pp. 188-200.

Turnbull J., 2007, "Language and Culture in Corporate Websites", in J. Bamford and R. Salvi (eds), *Business Discourse: Language at Work*, Aracne, Roma, pp. 17-34.

Ulrych M. 1992, *Translating Texts*, Cideb, Genova.

Ungerer F., 2004, "Ads as news stories, news stories as ads: The interaction of advertisements and editorial texts in newspapers", *Text*, 24(3), pp. 307-328.

Vallaes B., 2002, "La langue française est une langue étrangère aux Français", *Libération*, 11 mai 2002.

Valle E., 1996, "Representation of the Discourse Community in Scientific and Popular Writing", in Gustafsson M. (a cura di), *Essays & Explorations: A 'Freundschrift' for Liisa Dahl*, Turku, University of Turku, pp. 157-170.

Van Berkel J. e M. Gerritsen, 2012, "Patient Information Leaflets in Flanders and the Netherlands: Unnecessary Differences?", in Heynderickx P., Dieltjens S., Jacobs G., Gillaerts P. e E. De Groot (a cura di), *The Language Factor in International Business: New Perspectives on Research, Teaching and Practice*, Bern, Peter Lang, pp. 151-171.

Van Coillie J. e W.P. Verschueren (eds.), 2006, *Children's Literature in Translation*, Manchester, St. Jerome.

Van Den Broek R., 1978, "The Concept of Equivalence in Translation Theory: Some Critical Reflections", in J.S. Holmes, J. Lambert and R. Van den Broek (eds.), *Literature and Translation*, Academic, Leuven, pp. 29-47.

Van Dijk T.A., 1988, *News as Discourse*, Lawrence Erlbaum, Hillsdale, NJ.

Van Dijk T.A., 2003, "The Discourse-Knowledge Interface", in Wodak R. e G. Weiss (a cura di), *Critical Discourse Analysis: Theory and Interdisciplinarity*, London, Palgrave, pp. 85-109.



Van Hout T. e G. Jacobs, 2008, "News production theory and practice: fieldwork notes on power, interaction and agency", *Pragmatics* 18(1), pp. 59-84.

Van Leeuwen Th. e C. Jewitt, 2001, *Handbook of Visual Analysis*, London, Sage.

Van Leuven-Zwart, K., 1989, "Translation and original: Similarities and dissimilarities", in *Target*, Vol. 1 (2), pp. 151-81.

Van Leuven Z. K., 1990, "Translation and original. Similarities and dissimilarities, II", *Target* 2:1, pp. 69-95.

Vecchiato S., 2005, "Interferenza e strategie stilistiche nella traduzione dal francese all'italiano", in Cardinaletti A. e Garzone G. (a cura di), pp. 153-192.

Venuti L., 1998, *The Scandals of Translation*, Routledge, London and New York.

Venuti, L., [1995] 2005, *The translator's invisibility: a history of translation*, Routledge, Abingdon.

Vermeer H.J., 1992, *Skizzen zu einer Geschichte der Translation*. Bd. I u. 2. thw (Translatorisches Handeln Wissenschaft) 6.1 u. 6.2. Frankfurt a.M.

Vermeer H.J., 1996, *Die Welt, in der wir übersetzen. Drei translatologische Überlegungen zu Realität, Vergleich und Prozeß*, TEXTconTEXT, Heidelberg.

Villey M., 1974, "De l'indicatif dans le droit", *Archives de philosophie du droit* 19, pp. 33-61.

Vlahov S. e S. Florin, 1970, "Neperovodimoe v perevode. Realii", in *Masterstvo perevoda*, n. 6, 1970, Moskva, Sovetskij pisatel', p. 432-456.

Weissbrod R., 2004, "From Translation to Transfer", *Across Languages and Cultures* 5/1, pp. 23-41.

Weissbrod R., 2006, "Inter-Semiotic Translation: Shakespeare on Screen", *Journal of Specialised Translation* 5, pp. 42-56.

Werlich, E., 1983, *A Text Grammar of English*, Heidelberg, Quelle & Meyer

Whitley R., 1985, "Knowledge Producers and Knowledge Acquirers: Popularisation as a Relation between Scientific Fields and their Publics", in Shinn T e R. Whitley (a cura di), pp. 3-28.

Wickberg R., 1889, *Beowulf, en fornengelsk hjåltedikt*, C.O. Ekblad, Westervik.

Wilson C., "When the Young Are Treated to the Old", in «HeraldScotland», 17 agosto 2007, <<http://www.heraldscotland.com/when-the-young-are-treated-to-the-old-1.863393>> (26 febbraio 2012).